

التحليل الدلالي

وأول ما يلاحظ هنا أن الدالتين تشتركان في المقابلين hopelessness و desperateness . ووفقاً لما يرد في "المورد" لنير البلعبي⁽²²⁾ نجد أن من ضمن معاني resignation (استقالة)، ومن ضمن معاني الفعل resign (يروض نفسه على ...) و(يكيف نفسه وفق حالة جديدة من غير تدمير) وهذه العناصر الدلالية لا تعطيها -مباشرة- دالة "يأس" حيث تشير الكلمة الإنجليزية إلى معنى إيجابي لا تعطيه الدالة العربية.

ونجد في المورد أن despair تترجم بـ"يأس" و"قنوط" معا ومع ذلك فهي لا ترد في معجم فير في مقابلات المصدر "يأس"، وإن وردت في ترجمة الصفة "يؤوس" indespair وفي ترجمة الفعل "ينس" نجد عند فير المقابل: renounce يرد من معانيه في المورد (ينكر، يعلن ارتداده عن دين، يعتزل العالم، يتنسك، يتخلى عن حقه [في العرش مثلاً]، يتبرأ من والده). ولا صلة للدالة "ينس" بهذه المكونات الدلالية بشكل مباشر.

وهكذا فإن الاستعانة بمقابلات الدالتين "يأس" و"قنوط" لم تساعدنا في معرفة الفرق الدلالي بينهما في اللغة العربية؛ حيث إن هذه المقابلات تتحرك داخل استعمالات الإنجليزية فتدخل في مجالات دلالية مختلفة.

كذلك يلاحظ أن **المعيارين [4,3]** متداخلان، فهما يقومان على أن الفرق الدلالي يعود إلى اختلاف اللفظين في عناصر المعنى. وهذا - في

(22) المورد، 1990.